

ЛИЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ



МАТАСОВА ИРИНА НИКОЛАЕВНА

📍 Республика Казахстан, город Караганда, ул. Муқанова, 1, корпус 9,
КарУ им. академика Е.А. Букетова



✉ irina041283@mail.ru



Дата рождения: 12.04.1983

МЕСТО РАБОТЫ, ДОЛЖНОСТЬ

КарУ им. академика Е.А. Букетова, старший преподаватель кафедры иностранной филологии

УЧЕНАЯ СТЕПЕНЬ, УЧЕНОЕ ЗВАНИЕ (АКАДЕМИЧЕСКОЕ ЗВАНИЕ)

Магистр иностранной филологии

ОПЫТ РАБОТЫ

Место и дата

- **2004-2007 гг.** – преподаватель кафедры иностранных языков Многопрофильного Гуманитарно-Технического Университета
- **2007-2009 гг.** – старший преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин Центрально-Казахстанского Университета «МГТИ-Лингва», старший куратор университета
- **2010 - май 2014 гг.** – старший преподаватель кафедры межкультурных коммуникаций и социально-гуманитарных дисциплин Международной Бизнес-Академии
 - 1. **2013 – июль 2018 гг.** – удаленный переводчик английского языка ТОО «Center AT»
- **сентябрь 2014 г. - ноябрь 2014 г.** – старший преподаватель кафедры иностранных языков Карагандинского государственного медицинского университета, руководитель разговорного английского клуба
- **2015-2016 гг.** – преподаватель кафедры иностранной филологии и переводческого дела (факультет иностранных языков) КарГУ им. академика Е.А. Букетова
 - 1. **март 2015 – декабрь 2016 гг.** – удаленный переводчик английского языка ТОО «Capital Education», г. Астана
- **2016-2018 гг.** – старший преподаватель кафедры иностранной филологии и переводческого дела (факультет иностранных языков) КарГУ им. академика Е.А. Букетова
 - 1. **2017-2018 гг.** – председатель НАСМ факультета иностранных языков
- **сентябрь 2018 г. – август 2023 г.** – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода (факультет иностранных языков) КарГУ им. академика Е.А. Букетова
- **сентябрь 2023 г. – настоящее время** – старший преподаватель кафедры иностранной филологии (факультет иностранных языков) КарГУ им. академика Е.А. Букетова

1. **2018-2019 г.** – ответственная за профориентационную работу факультета иностранных языков
2. **февраль 2019 г. – настоящее время** – удаленный переводчик английского языка ТОО «Center AT»
3. **сентябрь 2019 г. – настоящее время** – секретарь Совета факультета иностранных языков
4. **2021-2023 г.** – эксперт по оценке качества преподавания НАО «Карагандинский университет им. академика Е.А. Букетова»

ОБРАЗОВАНИЕ И СТАЖИРОВКИ

Образование

- **2000-2004 г.** – Многопрофильный Гуманитарно-Технический Университет, специальность – «Переводческое дело», квалификация – **переводчик-референт** (с отличием)
- **2004-2007 г.** – Институт языка и перевода «Лингва», специальность – «Иностранная филология», квалификация – **филолог-исследователь, преподаватель немецкого языка** (с отличием, заочная форма обучения)
- **2008-2010 г.** – Центрально-Казахстанский Университет «МГТИ-Лингва», специальность – «Иностранная филология», квалификация – **магистр иностранной филологии** (с отличием)

Стажировки, научные командировки

СВЕДЕНИЯ О ПОВЫШЕНИИ КВАЛИФИКАЦИИ

- Свидетельство об окончании курсов изучения государственного языка (2007, выдано Многопрофильным Гуманитарно-Техническим Университетом, 72 часа)
- Сертификат об окончании курсов по изучению государственного языка (19.05.08-30.06.08, выдан Научно-Методическим Центром «Алсем-Астана»)
- Сертификат о прохождении курса «Intensive Conversational English» (2010, выдан ТОО «Учебный центр малого бизнеса», 40 часов)
- Сертификат, подтверждающий участие в методическом семинаре «Методика изучения языковой теории» (10.10.12, выдан «Немецкий центр «Видергебурт»)
- Сертификат, подтверждающий участие в научно-методическом семинаре «Интерактивные методы обучения иностранным языкам» (09-11.04.12, выдан «Немецкий центр «Видергебурт»)
- Сертификат «Introductory course into CELTA» (15.10.14-24.12.14, выдан Study Inn и Cambridge University Press, 144 часа)
- Сертификат, подтверждающий участие в тренинг-семинаре «Research Management and Administration» (29-30.09.2016, выдан British Council и Инновационно-Технологическим Центром КарГУ)
- Сертификат, подтверждающий участие в тренинг-семинаре «Presenting with Impact» (30.11.16, выдан British Council и Инновационно-Технологическим Центром КарГУ)
- Сертификат участнику мастер-класса «Формы и методы поддержки при интегрированном обучении предмету и языку (CLIL)» (2017, выдан «Өрлеу» и ОБСЕ)
- Сертификат прохождения аттестации и компетенции «Инновационные методы обучения английскому языку. English Discoveries Advanced 1-3» (21.02.17-26.03.17, выдан ТОО «Center AT», 72 часа)
- Сертификат, подтверждающий участие в серии вебинаров «Shaping the way we teach English» (выдан US Department of State, 9 часов)
- Сертификат о прохождении курса на платформе Udemu «IELTS Band 7+. Complete Prep Course» (дата окончания и выдачи сертификата – 27.08.20, 68 часов)

- Сертификат, подтверждающий участие в вебинаре «Teaching and Learning Online in Tertiary» (27.10.20, выдан Oxford University Press)
- Сертификат о прохождении курса на платформе Coursera по теме: «Verb Tenses and Passives» (дата окончания и выдачи сертификата – 03.12.20)
- Сертификат, подтверждающий участие в вебинаре «Content and Language Integrated Learning» (18.01.21, выдан Cambridge Assessment English)
- Сертификат, подтверждающий участие в вебинаре «Young Learners» (20.01.21, выдан Cambridge Assessment English)
- Сертификат, подтверждающий участие в вебинаре «Background to Language Learning and Teaching» (21.01.21, выдан Cambridge Assessment English)
- Сертификат, подтверждающий участие в вебинаре «Lesson Planning and Use of Resources for Language Teaching» (22.01.21, выдан Cambridge Assessment English)
- Сертификат, подтверждающий участие во II Летней школе перевода в качестве слушателя (17-19.06.21, выдан Санкт-Петербургским государственным университетом, 24 часа)
- Сертификат о прохождении курса на платформе Canvas по теме: «Assessment of English Language Learners 2021» (дата окончания и выдачи сертификата – 07.07.21)
- Сертификат, подтверждающий участие в международном научно-практическом симпозиуме «Язык современного школьного учебника: психологические и дидактические аспекты» (03.09.21, выдан Республиканским научно-практическим центром экспертизы содержания образования)
- Сертификат «Курс по обучению экспертов оценке учебников и учебно-методических комплексов» (август-сентябрь 2021, выдан Астана Kitap, Excellence Training Center, 72 часа)
- Сертификат, подтверждающий участие в серии онлайн-семинаров «Ресурсы Clarivate для научной деятельности» (21-23.09.21, выдан Clarivate, 3 часа)
- Сертификат, подтверждающий участие в тренинге-вебинаре «Developing Communicative Language Competence» (24.09.21, выдан Express Publishing, EDU Stream)
- Сертификат, подтверждающий участие в вебинаре «Как перестать беспокоиться и начать публиковаться» (29.09.21, выдан Clarivate и Антиплагиат, 2 часа)
- Сертификат, подтверждающий участие в вебинаре «Translating Google Translate: Instructional Strategies for Machine Translation in the Language Classroom» (29.09.21, выдан CERCLL, University of Arizona, University of California, 1,5 часа)
- Сертификат о прохождении курса на платформе Canvas по теме: «Making MOOCs on a Budget» (дата окончания и выдачи сертификата – 23.10.21)
- Сертификат, подтверждающий участие в вебинаре «Личный брендинг: формирование профессиональной успешности ученого и преподавателя» (26.11.21, выдан Антиплагиат)
- Сертификат, подтверждающий участие в научно-методическом семинаре «Иноязычное образование сегодня: возможности в открытом пространстве» (ноябрь 2021, выдан КАРУ, Нанкинский университет, 36 часов)
- Сертификат, подтверждающий участие в серии вебинаров «Teacher Development Certificate Course» (04.11-09.12.21, выдан Education First, 6 часов)
- Сертификат, подтверждающий участие в III Зимней школе перевода в качестве слушателя (27-29.01.22, выдан Санкт-Петербургским государственным университетом, 28 часов)
- Сертификат, подтверждающий участие в серии вебинаров «Teacher Development Certificate Course» (24.02-31.03.22, выдан Education First, 6 часов)
- Сертификат, подтверждающий участие в семинаре «Система «Антиплагиат» в Казахстане: сотрудничество, интеграция, перспективы»

(12.04.22, выдан Антиплагиат)

- Сертификат, подтверждающий участие в онлайн-конференции «Breaking through barriers» (30.09.22, выдан PROtranslation)
- Сертификат, подтверждающий участие в серии вебинаров «Teacher Development Certificate Course» (20.10-24.11.22, выдан Education First, 6 часов)
- Сертификат, подтверждающий участие в веб-семинаре «Scopus and ScienceDirect: basic principles and new tools» (01.12.22, выдан Elsevier)
- Сертификат, подтверждающий участие в вебинаре «Программа SmartCat для повышения эффективности работы переводчика» (16.01.23, выдан Center AT)
- Сертификат об окончании курса повышения квалификации «Инновационные образовательные технологии в учебном процессе высшего учебного заведения» (дата окончания и выдачи сертификата – 24.01.23, выдан Институтом переподготовки и повышения квалификации Білім, 72 часа)
- Сертификат об участии в I Международном форуме молодых переводчиков Союза переводчиков России (дата окончания и выдачи сертификата – 14.04.23)
- Сертификат об окончании курса казахского языка (на основе стандарта КазТест) (дата окончания и выдачи сертификата – 28.08.23, выдан акиматом Карагандинской области, 120 часов)
- Сертификат, подтверждающий участие в онлайн-конференции «Грани профессии» (30.09.23, выдан PROtranslation)

Ответственность, пунктуальность, внимательность,
целеустремленность, работоспособность, общительность

ЛИЧНЫЕ КАЧЕСТВА

Знание языков Родной язык

Русский

Наименование языка

Казахский язык

	ПОНИМАНИЕ		ГОВОРЕНИЕ		ПИСЬМО
	Слушание	Чтение	Устная речь	Письменная речь	
Казахский язык	A1	A1	A1	A1	A1
Наличие языкового сертификата: сертификат КазТест (A1) (17.07.23)					
Английский язык	B2	B2	C1	C1	B2
Наличие языкового сертификата: IELTS certificate 6,5 (B2) (23.07.22)					
Немецкий	базовый	базовый	базовый	базовый	базовый
Наличие языкового сертификата: нет					

Компьютерные навыки

Уверенный пользователь: Microsoft Office (Word, Excel, Power Point); браузеры (Opera, Firefox, Chrome). Знание операционных систем: Windows. SDL Trados.

Другие навыки (хобби)

Чтение, спорт. Водительское удостоверение категории «B».

Основные публикации

1. Матасова И.Н., Оспанова Б.Н. Особенности аудирования как вида речевой деятельности // Языковое пространство Казахстана в новом тысячелетии и проблемы мировой лингвистики: материалы межд. науч.-практ. конференции. – Алматы, 2008. – С. 126-135.
2. Матасова И.Н. Игровые процессы в обучении иностранным языкам // Актуальные вопросы обучения иностранному языку: материалы науч.-практ. конференции. – Томск, 2012. – С. 51-55.
3. Матасова И.Н. К вопросу об эквивалентности при переводе юридических текстов // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. - 2016. - № 2 (85). - С. 127 – 129.
4. Matassova I.N., Kuznetsova T.A. Manifestation of the national character in proverbs and sayings (on the example of the Italian language) // Наука и жизнь Казахстана. – 2016. - № 2 (36). – С.121-124.
5. Matassova I.N. The development of social competence based on authentic texts of linguacultural nature // Наука и жизнь Казахстана. – 2017. - № 1 (43). – С.116-117.
6. Матасова И.Н. Практикум по устному переводу. – Караганда: Изд-во Каргу, 2017. – 112 с.
7. Жилбаев Ж.О., Матасова И.Н. Об инновациях в образовании и некоторых проблемах их продвижения // Наука и жизнь Казахстана. – 2017. - № 6 (50). – С.16-19.
8. Matassova I.N. Some theoretical provisions on the concept of beauty in the English and Russian languages // Наука и образование-2017: материалы XI межд.науч.-практ.конференции. – Прага, 2017. – С. 24-26.
9. Matassova I.N. Some aspects of teaching consecutive interpretation at the university // Вестник КарГУ. – 2019. - № 2 (94). – С. 81-87.
10. Матасова И.Н. Роман как литературный жанр и основная тематика его конфликтов // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. - 2019. - № 6 (124). - С. 120-122.
11. Матасова И.Н. Практикум по информативному переводу. – Караганда: Изд-во Print Shop, 2019. – 119 с.
12. Матасова И.Н. Проблема адаптации при переводе англоязычной рекламы на русский язык // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. - 2020. - № 5 (135). - С. 36-38.
13. Matassova I.N. Some aspects of teaching informative translation at the university // Вестник КазНацЖенПИ. – 2020. - № 2 (82). – С.106-112.
14. Матасова И.Н. К вопросу об индивидуальном стиле в современной лингвистике // Modern Science. - 2021. - № 5. - С. 343-348.
15. Matassova I.N. Applied computer programs and their use in translation // Achievement of high school: материалы межд. науч.-практ. конференции. – София, 2021. – С. 39-42.
16. Матасова И.Н. Applied computer programs and their use in translation // Achievement of high school-2021: Материалы XVII Межд. науч.-практ. конф. – Вып. 4. – София, «Бял ГРАД-БД» ООД, 2021. - С. 39-42.
17. Matassova I.N. Some aspects of teaching future translators consecutive interpretation with notation // Bulletin of the Karaganda University. “Pedagogy” series. – 2023. - № 1 (109). – Р. 55-61.

Количество опубликованных научных и учебно-методических трудов – около 40, из них:

- в изданиях, рекомендуемых КОКСОН МОН РК – 6;
- в изданиях, размещенных в базе РИНЦ, включая журналы из перечня ВАК – 8;
- учебников, учебных пособий, электронных учебников (в соавторстве) – 4.

**Участие в реализации
научных проектов**

**Членство в
профессиональных
научных организациях**

- эксперт Республиканского научно-практического центра «Учебник», г. Нур-Султан

Награды и звания

- почетная грамота за добросовестный труд и существенный вклад в развитие университета (КарГУ, 2017)
- диплом за активное участие в организации международной олимпиады по полиязычию (КарГУ, 2017)
- благодарственное письмо за профессиональное мастерство, педагогический талант, целеустремленность, за вклад в воспитание и обучение студентов (КарУ, 2020)
- почетная грамота акима г. Караганды за высокий профессионализм и активную работу, за вклад в социально-экономическое развитие и активное участие в общественной жизни города (2021)

Читаемые курсы

1. Translation theory.
2. Practice of scientific and technical translation.
3. Practice of informative translation.
4. Practice of oral translation.
5. Fundamentals of interpreter's notation in consecutive translation.
6. Stylistics.
7. Basic foreign language.
8. Fundamentals of the studied language theory.

**Сфера
профессиональных и
научных интересов**

- перевод и переводоведение, лингвистика, методика преподавания иностранного языка

**ИДЕНТИФИКАТОРЫ
НАУКОМЕТРИЧЕСКИХ
БАЗ ДАННЫХ**

Researcher ID: -
ORCID ID: -
Идентификатор РИНЦ: -
Author ID Scopus: -